Aproximación a las unidades fraseológicas y las variaciones diafásicas, diastráticas y diatópicas en italiano y en español

Carmen GONZÁLEZ ROYO
Universidad de Alicante
carmen.gonzalez@ua.es

Recibido: 14/01/2016 | Aceptado: 10/02/2016

Resumen

En esta contribución, hemos fijado como objetivo realizar una aproximación a las variaciones intralingüísticas en el texto origen (TO) y la correspondencia, interlingüística, que se ha establecido en el texto meta (TM), focalizando la atención en diferentes tipos de unidades fraseológicas presentes en el TO. Se sabe que la variación está ligada a factores externos a la lengua y, en ningún caso, se trata de cuestiones casuales. En este trabajo nos interesan aquellos aspectos directamente relacionados con la variación diatópica, diastrática y diafásica, especialmente esta última, que trataremos tanto desde la perspectiva del «registro lingüístico» *(informal, coloquial, familiar* o *vulgar*) como desde el «subcódigo» (lenguaje juvenil) y que marcan el estilo y el tono de la novela. Hemos basado el estudio en el corpus paralelo formado por el TO que es la novela de Niccolò Ammaniti *Ti prendo e ti porto via* (1999) y el TM, su traducción al español *Te llevaré conmigo* (traducida por Juan Vivanco en 2004), que reúnen rasgos relevantes para acometer esta investigación.

Palabras clave
Fraseología. Unidad fraseológica. Italiano. Español.

Résumé

Titre : « Approche des unités phraséologiques et des variations diaphasiques, diastratiques et diatopiques en italien et en espagnol ».

Dans cette étude, on s'approche des variations intralinguistiques dans le texte source (TS) et les relatives correspondances interlinguistiques dans le texte cible (TC). On se penche plus particulièrement sur les différents types d'unités phraséologiques choisies dans le TS. On sait que la variation est en rapport direct avec des facteurs extérieurs à la langue et qu'il ne s'agit pas de choix occasionnels. Cette étude vise à analyser les éléments qui se rapportent aux variations diatopiques, diastratiques et diaphasiques ; notamment cette dernière, en tenant compte du «registre linguistique» (*courant, populaire, familier* ou *vulgaire*) et le «sous-code» (argot des jeunes) qui caractérise le style et le ton du roman. Ce travail se base sur un corpus parallèle et constitué par le TC, le roman de Niccolò Ammaniti: *Ti prendo e ti porto via* (1999) et le TS, la traduction en espagnol *Te llevaré conmigo* (traduit par Juan Vivanco en 2004), qui offrent des caractéristiques pertinentes pour notre recherche.

Mots-clés
Phraséologie. Unité phraseologique. Italien. Espagnol.

Abstract

Title: «Approach to phraseological units and diaphasic, diastratic and diatopic variations in Italian and Spanish».

Our approach to intralinguistic variations in the original text (OT) and interlinguistic correspondence in the target text (TT) is mainly focused on different types of phraseological units that we found in the OT. The variation is doubtless related to factors that are beyond the language, but in any case they can be accidental in this sense**.**This study aims at analysing factors that are directly linked to diatopic, diastratic and diaphasic variations but placing special emphasis on the last one. Our analysis will be considered under two points of view: taking into account the «linguistic register» (*informal, colloquial, familiar* or *common language*) and the «subcode» (youth slang) that characterises the novel. Our study is based on the parallel corpus represented by the OT of the novel by Niccoló Ammaniti: *Ti prendo e ti porto via* (1999) and the TT, which is its translation in Spanish *Te llevaré conmigo* (translated by Juan Vivanco in 2004), that offers relevant information for our research.

Keywords
Phraseology. Phraseological unit. Italian. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Esta contribución se plantea el objetivo de iniciar la recopilación de un inventario de UF en italiano contemporáneo para diferentes campos semánticos, como la muerte, las relaciones personales, las emociones-estados de ánimo, etc., dentro del marco del proyecto de investigación *Frasytram*, Fraseología y Traducción Multilingüe, de la Universidad de Alicante (González Royo y Mogorrón Huerta, 2008; González Royo, 2014: 127-145). Recordamos, muy sucintamente, lo que se indica de Frasytram a propósito del tema: «L'informazione, organizzata seguendo un processo onomasiologico, ha una chiara struttura che propone contesti di uso chiari all'utente, dati relativi alla frequenza, registro, altre informazioni contestualizzanti como la fonte, appartenenza a più di un campo oppure lo schema sintattico in cui l'UF viene inserita» (González Royo, 2014: 136).

Este trabajo se enfoca principalmente hacia el análisis de la variación lingüística como rasgo distintivo de series de UF que comparten contenido semántico e, incluso, esquemas composicionales. Dado el carácter plurilingüístico del proyecto, hemos decidido aproximarnos a las UF desde una óptica contrastiva que conjugue las relaciones intralingüísticas con las interlingüísticas. Por esta razón, hemos seleccionado un corpus paralelo que, por sus características, consideramos apropiado para tratar aspectos de la variación lingüística, entendida como un carácter intrínseco a la lengua y que se manifiesta en el comportamiento de los hablantes (Berruto, 1993: 56-58).

Las variaciones intralingüísticas que nos atañen más directamente en este estudio son la diatópica, la diastrática y la diafásica y, en particular, esta última, que trataremos desde la perspectiva del «registro lingüístico» (formal, informal, coloquial, familiar o vulgar) y desde el «subcódigo» (lenguaje juvenil) que marcan el estilo y el tono de la novela que conforma nuestro corpus.

Hemos practicado tres cortes en ámbitos significativos y diversos, aunque convergentes en el análisis que intentamos llevar a cabo. El primero se centra en las UF del campo semántico «muerte», a partir del corpus paralelo; en el segundo, nos aproximamos a una subcategoría de locuciones verbales, *verbi sintagmatici* [verbos analíticos], que, aun siendo tradicionalmente más propios de la lengua oral, han entrado con toda su fuerza en la escrita, al menos en la narrativa reciente; por último, a través de UF que expresan «emociones-estados de ánimo», revisaremos el léxico situado a medio camino entre el subcódigo «lenguaje juvenil» y el registro vulgar. A cada uno de estos tres temas le corresponde un anexo (I, II y III) en los que se expone la información relativa a esos apartados. Se recogen las UF tratadas, sus variantes léxicas y sintácticas, su lugar en contexto (TO y TM), la marcación que las define en la variación diafásica, diastrática, pragmática y su frecuencia de uso según las fuentes.

Otro de los objetivos de la contribución es utilizar un corpus paralelo como base de datos para construir un inventario bilingüe de UF y verificar los resultados.

1. BREVE MARCO TEÓRICO

Nos centraremos principalmente en la variación diafásica, la cual analiza la adecuación a la situación comunicativa, la relación entre interlocutores y estilo; con ello, se pretende catalogar las UF según algunos parámetros como el registro lingüístico (informal, coloquial, familiar o vulgar) y, en su caso, el subcódigo (lenguaje juvenil). Asimismo, no pueden desligarse del análisis otras variaciones como la diatópica y la diastrática, que incide en factores sociales, de género, nivel de instrucción, como la pertenencia al grupo.

El registro, en palabras de Gregory y Carroll (1978: 64-89), es la actualización del lenguaje. Está influenciado culturalmente y determina la variedad a la que pertenece un texto. Otro concepto interesante que exponen los autores es el *tenor of discourse* [tono del discurso] que

precisa el modo en el que interactúa el emisor con el receptor a través del lenguaje (1978: 49). En un trabajo de referencia, Berruto define *registro*, –se refiere a *registri* más concretamente–, como «Varietà diafasiche dipendenti primariamente dal carattere dell'interazione e dal ruolo reciproco assunto da parlante (o scrivente) e destinatario» (Berruto, 1993: 70).

Dado que el TO del corpus es una obra de la narrativa italiana reciente, consideramos oportuno hacer alusión al léxico de la «letteratura giovanile» en esta lengua, a través de los trabajos de Ambrogio y Cassalegno (2004) y Dardano, Frenguelli y Colella (2008). Así, basándose en resultados de investigaciones fundamentales de Sobrero (1992), y Cortelazzo (2010), Ambrogio constata que esta literatura ha incorporado lemas y fraseología de los niveles bajos, no estandarizados, con la consiguiente repercusión en otros planos como el pragmático, y subrayan, además, una importante penetración de una lengua mímesis de la lengua hablada. Destacan que esta variedad del repertorio lingüístico se manifiesta con claridad en el léxico, pero también deja su influencia en la creación de metáforas, metonimias, hipérboles, y su proximidad a elementos de lenguaje no verbal. La «literatura juvenil» utiliza la «lengua de la generación joven» como un registro (*style*) (Ambrogio y Casalegno, 2004: VIII y ss.).

Los lingüistas, desde los años 90, presentan el lenguaje juvenil como una conjunción de variedades lingüísticas. Coveri (2011:16), al referirse al lenguaje juvenil y su lugar en las variedades del repertorio lingüístico italiano, lo etiqueta como «lingua per l'occasione» [lengua para la ocasión] y subraya la oportunidad de considerarlo una variedad diafásica, junto con la variedad diatópica que aporta rasgos propios de carácter territorial y la variedad diastrática como marca de pertenencia al grupo. Cortelazzo (2010) precisa que, por encontrarse tan ligada la situación comunicativa, «si realizza primariamente in una situazione interazionale definita (le conversazioni all'interno del gruppo), su argomenti specifici (temi centrali della condizione giovanile, quali la scuola, l'amore, il sesso, le amicizie, il divertimento, lo 'sballo', la velocità sulla strada, ecc.), con parlanti che assumono ruoli specifici nel gruppo» (Cortelazzo, 2010).

Para concluir esta introducción, mencionaremos algunos de los rasgos que caracterizan el registro informal en el italiano actual donde, según Rovere (2011) señala, destaca el uso de un léxico genérico, de términos vulgares, con marcadores del discurso, focalizaciones y orden de la frases que retoman la lengua hablada, así como el empleo de interjecciones y otras expresiones procedentes de un registro bajo.

A la luz de lo anterior, el registro informal del italiano actual constituye la variedad del repertorio sobre la que se incorporan otros rasgos propios del lenguaje juvenil.

2. EL CORPUS

Como hemos anticipado, el corpus paralelo sobre el que se basa la investigación reúne bastantes datos capaces de mostrar aspectos de la variación lingüística que resultan interesantes para nuestro trabajo. El TO es la novela de Niccolò Ammaniti *Ti prendo e ti porto via* (1999) y el TM su traducción al español «Te llevaré conmigo» (traducida por Juan Vivanco en 2004). En cuanto a obra literaria, la novela se sirve de la lengua para construir situaciones y personajes con un perfil muy concreto, decidido por el autor, basándose en situaciones comunicativas no ficticias determinadas por parámetros como la ubicación espacio-temporal, por los rasgos socioculturales que caracterizan a los interlocutores, por su pertenencia al grupo, su rol, su relación interpersonal, etc, Es evidente que el autor de la obra literaria ha llevado a cabo esta selección y el traductor ha trasferido a la lengua meta dichos elementos con los recursos que han considerado oportunos (Kerbrat-Orecchioni, 1995: 75-157 y 1996:7-9). En esta novela, en los fragmentos dialogados, se intercalan las intervenciones de un narrador omnisciente que participa activamente en la configuración de los personajes y en sus intenciones.

No es este el espacio para profundizar en este tema, pero recuperamos la reflexión de Casalegno, experto en la materia, realizada sobre el léxico de la narrativa de Niccolò Ammaniti, y que ha incluido en las fuentes de su diccionario sobre el lenguaje juvenil (DSLG):

> [...] i racconti e i romanzi di Ammaniti (che [...] ha condiviso l'eticchetta di "giovane cannibale") sono densi di linguaggio giovanile. In Branchie (1994), Fango (1996) e Ti prendo e ti porto via (1999) si alternano espressioni informali di registro triviale, voci del giovanilese storico ormai ampiamente assestate, parole dell'ambito della droga e del sinistrese, termini della sfera sessuale e soprattutto espressioni e modi di dire di ambito romanesco, di ampia diffusione tra i ragazzi, soprattutto di periferia (Ambrogio y Casalegno, 2004: XVIII).

3. FUENTES

Las fuentes lexicográficas consultadas son principalmente diccionarios, monolingües y bilingües italiano/español, así como repertorios de UF con los que se ha contrastado la información y que aportan los correspondientes artículos. Nuestro interés se centra en las cuestiones relacionadas con la estructura pluriverbal (variantes léxicas o sintácticas), la marcación diafásica-diastrática, la diatópica (poco frecuente), la pragmática y otras marcas de uso.

A pesar de haber recurrido a lo largo de la investigación a numerosas fuentes, por cuestiones prácticas nos limitamos sistemáticamente a la información que nos facilitan las fuentes clave: DM, para el italiano y DRAE y DUE para el español. Cuando se requiera incrementar las referencias, se incluirán marcas de otros repertorios, documentándolo en cada caso.

La variación diafásica en el sistema de marcación expresa tanto el grado de formalidad de la situación comunicativa y la relación entre los interlocutores como cuestiones puramente estilísticas. En nuestro estudio, las marcas que aluden a las variaciones diastrática y diafásica, así como al registro que utilizaremos, son las que se proponen en cada fuente. Por ejemplo, en DUE se señalan como registros destacados aquellos relativos a literario, culto, formal, informal y vulgar; éste último reservado a términos malsonantes e insultos (Moliner, 2002: XXVII). Con respecto a las marcas pragmáticas, nos ceñiremos también a la etiqueta indicada por la fuente: afectivo, despectivo, humorístico, insulto, eufemismo o irónico.

La lista de las marcas de uso que propone De Mauro (2002: IX-XI) sitúan los lemas y las UF en lo que el autor denomina «il raggio di utilizzazione» [el radio de utilización] (2002: X). Dichas marcas aluden a la estratificación del léxico y, en consecuencia, a la frecuencia de uso sin que sean excluyentes entre sí, por lo que un término puede disponer de más de una etiqueta. Aunque en el inventario que hemos elaborado aparecen FO (fundamental), AU (alto uso), CO (común) o RE (regional), la enumeración incluye también: AD (alta disponibilidad), BU (bajo uso), TS (técnico-especialidad), LE (literario), DI (dialectal), OB (obsoleto) y ES (extranjerismo).

3.1. Monolingües en español

DRAE: *Diccionario de la lengua española*
DUE: *Diccionario de uso del español*
DTFH: *Diccionario temático de frases hechas*

3.2. Monolingües en italiano

DiNola: *Il diavolo: le forme, la storia, le vicende di Satana e* [...]
DISC: *Dizionario della Lingua Italiana*
DM: *Dizionario dei Sinonimi e dei Contrari*
DSLG: *Dizionario storico dei linguaggi giovanili*

MDLI: *Modi di dire della lingua italiana*
ZING: *Vocabolario della lingua italiana*

3.3. Bilingües

TAMIS: *Grande Dizionario italiano-spagnolo*
TAMSI: *Grande Dizionario spagnolo-italiano*

4. METODOLOGÍA

La metodología seguida respeta las fases de desarrollo del proceso para el análisis contrastivo, atendiendo a las directrices que propone Jaszczolt (1995: 561-564):

a) *Descripción* de los aspectos que nos interesan en ambas lenguas;
b) *Yuxtaposición* de los datos obtenidos en la fase anterior;
c) *Comparación* sistemática para establecer paralelismos y semejanzas; el «*Tertium comparationis*» (Jaszczolt, 1995: 562; Krzeszowsky, 1989:60) que hemos considerado para el estudio son las marcas (diastráticas, diafásicas, pragmáticas y las de uso) que catalogan las UF en cada una de las lenguas.

Como ya se ha descrito, previamente se ha construido el corpus paralelo, para proceder a la recopilación y clasificación de los datos contextualizados que este nos ha aportado. En un segundo momento, se ha recurrido a las fuentes lexicográficas en las que hemos contrastado los datos obtenidos, etiquetándolos con las marcas diafásicas, diastráticas, pragmáticas u otras informaciones que nos han dado dichas fuentes. Hemos tenido en cuenta los tres criterios que rigen la aproximación contrastiva, según Scharwze (1982:17-36), que nos parecen muy válidos y útiles para nuestro análisis de las UF italianas y españolas. Creemos que se trata de rasgos subyacentes a las expresiones tratadas y que permiten establecer paralelismos interlingüísticos más afinados, incluso intralingüísticos, en relación con las variantes diafásica y diastrática o de uso que estamos analizando. Los criterios que expone el autor son los siguientes:

a) *Usualità*: permite conocer las UF más adecuadas a un determinado registro y situación, por lo que entra directamente en relación con la variación diafásica y diastrática.
b) *Idiomaticità*: el hablante nativo reconocería las UF como propias de su lengua, incluyendo aspectos como las variantes léxicas, sintácticas, etc.
c) *Frequenza di uso*: determina la actualidad, los rasgos especializados o el ámbito de utilización de una determinada UF.

Umberto Eco, en su estimulante *Dire quasi la stessa cosa* (2003: 31 y ss.), distingue entre la óptica del lexicógrafo y el traductor, restándole imaginación y versatilidad al primero a favor del segundo. Es indiscutible, como expone también el autor, la diferencia de objetivos entre ambos, si bien ambas miradas son complementarias y no podemos prescindir de ninguna de ellas. En este trabajo, las fuentes lexicográficas son la herramienta que completa la base de datos de las UF contextualizadas, que es el corpus paralelo y viceversa.

5. EL ANÁLISIS DE UF

5.1. UF: Ensayo de desarrollo del campo semántico «Muerte» en el corpus paralelo

Siguiendo un criterio onomasiológico, se ha listado y clasificado las UF del campo semántico «Muerte» recabadas del TO (Tabla I). El anexo I resume en un cuadro las unidades pluriverbales ordenadas *grosso modo* por su registro, desde culto (1) hasta estándar (2) o

coloquial/familiar (7-11). Se cierra el listado con los términos marcados con las connotaciones despreciativo/irónico (12 y 13, único lema que no aparece en el TO). En ese anexo se incluyen también algunas unidades univerbales presentes en el TO y que forman parte de este campo semántico, con la intención de mostrar un conjunto más compacto de esa ficha onomasiológica.

La clave de gradación que ordena las expresiones viene dada por las marcas diastráticas y diafásicas y, a falta de estas, por las pragmáticas (4, 5, 12, 13). A partir del ejemplo 7 (8 en TM), tanto las UF como los lemas contienen marcas diastráticas y diafásicas que las etiquetan como *colloquiale* (colloq.), *popolare* (pop.) o *familiare* (fam.) en el caso de 10 y 11, variantes léxicas de una misma UF. Las marcas pragmáticas que indican la connotación en algunas de las UF son *eufemismo* (4, 5), *spregiativo, ironico, scherzoso* [despreciativo, irónico y humorístico] (12, 13).

Todas las UF italianas del listado del anexo I están etiquetadas como *locuzioni verbali* (Loc. v.) en el DM. El traductor ha utilizado asimismo como equivalentes a esas UF del TO las locuciones verbales, reconocidas como tales en los artículos del DRAE. En el ejemplo 9 *rimetterci la pelle* [perder la piel], en cambio, en el TM se ha preferido introducir el lema «reventar», que el DRAE recoge en su segunda acepción «morir» referido a un caballo, en coincidencia con el contexto (aunque en DRAE se indica su uso transitivo: «reventar un caballo»). En 12, *rompersi l'osso del collo* [romperse el hueso del cuello] no ha sido interpretado por el traductor como UF sino en su sentido composicional, por lo que se ha mantenido la sintaxis libre en TM en correspondencia con el TO. Existe, sin embargo, una opción de locución verbal paralela en español, dentro del subcampo «muerte con violencia/ muerte accidental», con la marca «informal» (DUE) o «coloquial» (DRAE) que podría satisfacer todos los niveles de correspondencia: «romperse la crisma».

Con respecto a las marcas de uso, en las fuentes en español no se incluye esa etiqueta, por lo que no será posible establecer esa comparación; por lo tanto, ese criterio contrastivo queda, por el momento, sin verificar. Por el contrario, DM especifica esa marca de uso para las UF en italiano y ha definido casi todas las entradas de esta selección como de uso *comune* (CO) en su sistema de marcación, excepto el ejemplo 2 (*morire*) marcado como *fondamentale* (FO) y el 13 (*crepare* [reventar]) etiquetado como de *alto uso* (AU).

Para este campo semántico, desde el punto de vista del registro y de aspectos pragmáticos y semánticos, los valores indicados por las fuentes se mantienen en el mismo nivel en la mayor parte de las correspondencias entre TO y TM. Esto no es óbice para que pudieran entablarse correlaciones diferentes, tomando en consideración además el criterio de la frecuencia de uso.

A través del corpus paralelo y el contraste con las fuentes se ha analizado no solo el valor semántico, sino también la variación diafásica y diastrática, las connotaciones pragmáticas, la frecuencia de uso en las expresiones en italiano y las variantes léxicas o sintácticas de las UF (7, 9, 10, 11 y 12, que hemos indicado entre corchetes). Este tipo de corpus ofrece la opción de recuperar el contexto de uso bien documentado (anexo I), lo que facilitaría sucesivos análisis, como el traductológico del TM o sobre aspectos léxicos contrastivos.

CAMPO SEM. 1	SUBCAMPO SEMÁNTICO 1	SUBCAMPO SEMÁNTICO 2	UF[1] / ITALIANO	UF/ ESPAÑOL
Muerte				
	Morir/estar muriéndose		Andarsene via lasciarci la pelle [la vita, le penne]	- [Irse] Dejar(se) [perder, soltar] el pellejo [la piel] Diñarla Espicharla
	Estar muerto		Non esserci più	-[No estar ya]
	Autor de la muerte			
		A manos de otro/ asesinar		Acabar con la vida de una persona Quitar el pellejo [la vida] a alguien
		A manos de sí mismo/ suicidarse	Farla finita (con la vita)	Acabar con su (propia) vida Quitarse la vida
	Causas de la muerte			
		Accidental	Rompersi l'osso del collo [il collo, la testa]	Romperse la crisma [la cabeza]
		En relación con una actividad	Rimetterci la pele [le penne, le cuoia]	Costar [dar, dejar(se), jugarse, pagar con, perder] la piel [la vida, el pellejo]
	Modalidad de la muerte	Repentinamente	Venire a mancare	-[Faltar]
		Violentamente	Rompersi l'osso del collo [il collo, la testa]	Romperse la crisma [la cabeza]

Tabla I.- UF del corpus y su distribución en subcampos semánticos para «Muerte»

5.2. UF: Locuciones verbales (V+A), *verbi sintagmatici*

En este apartado trataremos una tipología de UF con gran presencia en el TO que merece comentarse a nuestro modo de ver. Estas UF presentan una estructura muy cohesionada «verbo + adverbio», con una gran variedad combinatoria. Se ve una serie abierta con un inventario numeroso de UF y manifiesta una muy alta frecuencia, según el modelo ya visto en el ejemplo 4. Tradicionalmente, se las ha considerado más propias de la lengua hablada que de la lengua escrita. El reconocimiento de esta subcategoría específica de locución verbal se sitúa en un artículo de Simone[2] (1996) que denomina a estas UF en italiano *verbi sintagmatici*, comparables a los *phrasal verbs* en inglés, y los define como «Sintagmi formati da una testa verbale e da un complemento costituito da una "particella" (originariamente un avverbio), uniti da una coesione

[1] Indicamos solo en la tabla I la UF situada en los subcampos que creemos que la definen mejor. El resto de parámetros, valores y contextos en TO y en TM, pueden completarse con el cuadro del anexo I.

[2] Tanto Simone (1996: 50) como Calvo Rigual (2008: 48) reconocen que otros lingüistas como Carrera Díaz, en 1984, o Schwarze, en 1985, han tratado aspectos de esta unidad pluriverbal con anterioridad.

sintattica di grado elevato al punto che non si può commutare il VS intero con una sola delle parti» (Simone, 1996: 49).

Según los datos del completo trabajo de Calvo Rigual (2008: 47-66) sobre el tema, esta tipología de UF, de estructura y usos particulares, se utiliza en español, aunque con una frecuencia inferior al italiano.

En el anexo II, reproducimos una más que mínima muestra de esta serie de UF, ejemplificando el uso de una de las más frecuentes: *buttare giù /buttarsi giù* [tirar(se), echar(se) abajo], modelo-tipo del largo inventario de *verbi sintagmatici* [verbos analíticos] que hemos recuperado en el TO. En el DM esta entrada está catalogada como locución verbal, se le asigna la marca de uso CO y tiene una nutrida lista de acepciones, con parasinónimos y antónimos de su ámbito.

En *buttare giù /buttarsi giù* [tirar(se), echar(se) abajo], ambos elementos componenciales son altamente productivos en la subcategoría. Si revisamos los datos, semánticamente es posible expresar la UF con un verbo simple: 14 y 15, *bere, ingoiare* [beber, tragar] o 16 con *scrivere* [escribir], pero también se corresponde con otros significados que ponen el acento en el movimiento «de arriba abajo» expresado por los elementos componenciales de *buttare(-si) giù*. En general, se trata de una expresión polisémica, idiomática y opaca, a las que habría que añadir acepciones que no aparecen en el TO, como *deprimere/deprimersi* [deprimir(se)], por ejemplo. El contexto se hace imprescindible, por tanto, para descodificar su significado actualizado y el corpus paralelo saca a la luz las múltiples acepciones contenidas en la UF, con las múltiples acepciones empleadas en el TM.

El TM propone para 17 una UF en español con estructura semejante (verbo de movimiento + adverbio de lugar)[3] a la del TO: *buttare(-si) giù*, con perspectiva diferente si atendemos al significado de los lemas que forman la UF. Los elementos composicionales de esta locución, tanto en italiano como en español, son muy productivos en esta subcategoría de UF, según datos proporcionados por Calvo Rigual (2008: 57-61)[4].

Con respecto a la estructura que vemos en 19 («mi vogliono buttare giù dalla bicicletta» [me quieren tirar abajo de la bici]), Simone (1996:56) objeta que se trate de una locución de este tipo ya que aquí admitiría la inserción del objeto directo entre la base verbal y el adverbio (*ha buttato il ragazzo giù dalla bicicletta* [ha tirado al chico abajo de la bicicleta]) porque, en realidad, forma parte del sintagma siguiente (*giù dalla bicicletta* [abajo de la bicicleta]) en lugar de tratarse del segundo elemento de la UF.

En el caso de la UF que hemos comentado, habría que poner de relieve su carácter coloquial y el significado poco específico de la expresión, así como su alta frecuencia de uso. En 14 (*si era buttato giù* [se había echado al coleto]), las fuentes no nos aportan información acerca de la frecuencia de uso. No obstante, si realizamos una hipotética correspondencia con «hacerse algo» contribuiría con una expresión más polivalente y genérica, de uso generalizado en situaciones

[3] De los trabajos mencionados tanto de Simone (1996) como de Calvo Rigual (2008), se deriva que una de las estructuras más comunes en este tipo de UF está compuesta por un verbo de movimiento y un adverbio de lugar que pueden ser o no combinaciones idiomáticas.

[4] Calvo Rigual (2008: 65-66) enumera las siguientes UF que contienen estos verbos y adverbios. Para el italiano son: *buttare addosso, buttare fuori, buttare giù, buttare là, buttare via, buttarsi addosso, buttarsi giù, buttarsi via, andare giù, buttare giù, buttarsi giù, dare giù, essere giù, gettare giù, lasciare giù, mandare giù, mettere giù, porre giù, rimandare giù, rimandarla giù, saltare giù, stare giù, tirare giù, venire giù, volare giù.* Y para el español son: *echar (de) menos, echar abajo, echar atrás, echar p'alante*, echarse atrás, echarse detrás, echarse encima, echarse fuera, estar encima, hacérselo encima, llevar encima, tener encima, venirse encima.*

comunicativas perteneciente a ambientes de bar y de jóvenes, tal vez más en línea con los rasgos que caracterizan a *buttar(si) giù*.

5.3. Entre registro vulgar y lenguaje juvenil: campo semántico «Emociones-Estado de ánimo»

El último de los aspectos que trataremos es una serie de UF situadas en los límites del registro vulgar y el subcódigo lenguaje juvenil. Ya se ha comentado que lemas y UF del registro vulgar se incorporan a la lengua de los jóvenes, por lo que deberían ser interpretados como rasgos de la variedad diastrática. En el anexo III, hemos recuperado datos del corpus para el desarrollo e incremento del campo semántico «Emociones-Estado de ánimo» en los subcampos (a) «Expresión del hartazgo, del aburrimiento, de la impaciencia» y (b) «Expresión de la irritación, de la ira, del enfado». Hemos seleccionado UF en italiano catalogadas en las fuentes genéricas con las marcas de registro vulgar o dentro del listado de «lenguaje juvenil» en el DSLG, que no añade marcas a sus entradas. Los lemas combinatorios en los ejemplos que mostramos son limitados y están en una misma línea temática, pero dan origen a muchas variantes léxicas y sintácticas que indicamos entre corchetes, algunas de ellas connotadas en las fuentes como eufemismos, además de estar marcadas como de uso común (DM). En los diccionarios genéricos hay disparidad en el tratamiento de estas UF de uso «vulgar», aunque los lemarios de las fuentes consultadas incluyen alguna de las variantes: en ocasiones las eufemísticas y no las vulgares. Las etiquetas de registro están presentes para marcar el «vulgar» (DM, DISC) o también como «popular» y «figurado» (ZING). DSLG recupera en su lemario de lenguaje juvenil un número superior de variantes de estas expresiones y aporta mayor información sintáctico-semántica al respecto (véase el anexo III, (a), en la casilla de este diccionario). El DTFH destaca con un asterisco las expresiones que califica explícitamente como «groseras» en la introducción del volumen. De este repertorio hemos obtenido una serie de UF que reproducimos en el cuadro del anexo III, con algunas de ellas marcadas diatópicamente como de origen argentino o mexicano. La diatopía no ha sido un rasgo recurrente en nuestro inventario que, además de los casos apenas señalados, aparece en TAMIS marcando otra UF en el campo «Expresión de la irritación, de la ira, del enfado» (anexo III, en el cuadro b).

En los subcampos del anexo III, (a) y (b), se presenta un resumen de los artículos en las diferentes fuentes consultadas que perfilan un cuadro informativo bastante completo, tanto de las variantes de las UF del TO como de las correspondencias que se han establecido en el TM. A continuación, las fichas de cada subcampo incluyen los ejemplos (TO y TM) que contextualizan el uso en los dos textos.

En 21 y 23, la expresión concreta utilizada en el TO pierde drásticamente el registro vulgar o la pertenencia a un lenguaje juvenil en el TM, para pasar a convertirse en una variedad de lengua estándar por obra del equivalente seleccionado (*rompersi i coglioni* [romperse los cojones] = «impacientarse»). Es evidente que esta decisión comporta cambios notables en la variedad del TM, así como en el plano pragmático del texto traducido que se propone a los lectores de la novela en español, con diferencias significativas frente a lo transmitido por el TO a los lectores en italiano. En 24 (*fare girare i coglioni* [hacer girar los cojones]), el verbo como elemento composicional de la UF se verá implicado en la construcción de la expresión comparativa hiperbólica siguiente (*como trottole* [como peonzas]), por lo que en TM se ha resuelto con las expresiones «hinchar los huevos / como globos», sustitución que salva tanto la UF como la imagen de la comparación que se genera.

CONCLUSIONES

El corpus paralelo sobre el que se basa este trabajo cumple la condición fundamental de utilizar materiales no creados expresamente para el cometido de esta investigación, por lo que el modelo de lengua que presenta aporta toda su «autenticidad» ajena al interés lexicográfico. El investigador es un observador externo, antes lector, de una obra de la narrativa contemporánea en italiano, que tiene sobre todo un estilo, un registro (*registri*), que remite a una variación lingüística determinada y que ostenta un rico elenco de UF en una variedad del repertorio por debajo del estándar. El investigador es también lector de la obra traducida, un TM que su traductor ha conformado, tomando decisiones y dando prioridad a unos criterios frente a otros.

El corpus paralelo se ha construido para recopilar, clasificar y analizar los datos, y se ha revelado como una base (de datos) fructífera para el estudio de la variación diafásica, diastrática y el registro de una lengua literaria que utiliza a menudo el lenguaje juvenil, encuadrándose en una franja del repertorio que no alcanza el estándar, y sobre la que disponemos una descripción del léxico realizada por investigadores expertos en ese campo, lo que contribuye a ubicar los datos en ese espacio lingüístico del italiano.

En este estudio presentamos una breve muestra de la información obtenida. En el primer apartado, se muestra el desarrollo de un campo semántico («Muerte») según los parámetros dictados por *Frasytram*, uno de los objetivos últimos de nuestra investigación, con lo que se consigue una propuesta, susceptible de ser modificada y ampliada con el incremento de las UF y el trabajo en equipo del proyecto de investigación. Hemos recuperado UF, en gran número etiquetadas en las fuentes con marcas diafásicas y diastráticas por debajo del estándar, producidas en un «medio natural» literario que aporta contextos de uso útiles y, a través de la metodología que hemos estructurado, nos permite sugerir una catalogación que se completa con la marcación de las fuentes lexicográficas. El TM ha facilitado, asimismo, la reflexión inter e intralingüística para el español con resultados de interés. En este aspecto, el segundo apartado que trata los *verbi sintagmatici* ha dado información sobre esta serie de UF de particular utilidad. En primer lugar, porque se trata de una penetración de la lengua oral, coloquial, del subcódigo «lenguaje juvenil», en la narrativa italiana y se ha obtenido un prolífico inventario en uso de esta subcategoría. En segundo lugar, ha favorecido la reflexión sobre estas UF también en el TM, acerca de cómo se han trasladado desde el TO y qué otras hipótesis válidas podían avanzarse sobre correspondencias alternativas, sin perder de vista la perspectiva contrastiva de ambos textos. Si entramos en los detalles, observamos que, en general, se respetan equivalencias que transmiten las UF del TO al TM, no solo con contenidos coincidentes, sino también con estructuras, y que se han mantenido los registros y las marcas pragmáticas. La relación de máxima afinidad entre el italiano y el español posibilita estrategias fuera del alcance de combinaciones de lenguas lejanas.

El tercer aspecto que se ha tratado es, tal vez, un capítulo pendiente de resolver y que es, en cierto modo, polémico. La nutrida presencia de UF de registro vulgar, diastráticamente marcado por ser también propio del uso en la lengua de los jóvenes, ha sufrido un proceso asistemático de traslación del TO al TM. Si revisamos los ejemplos seleccionados para este apartado y en los que no se detectan estrategias de compensación en esos contextos, se pone de manifiesto una tendencia a la eufemización en parte de las UF que, sin eliminarlas, las coloca en un registro incluso estándar que no les corresponde si atendemos al original que utiliza expresiones marcadas por las fuentes con etiquetas que las clasifican en el registro «vulgar», ni siquiera «familiar». Este contraste que desequilibra el TO frente al TM, o viceversa, es muy llamativo y no deja espacio a demasiadas razones que no hagan pensar en algún tipo de (auto)censura por parte de los responsables del TM. De hecho, el español dispone de UF que transmiten imágenes muy próximas a las italianas que participan de idéntico registro vulgar y usualmente están

presentes, con frecuencia alta, en el habla juvenil, por lo que cumplirían los criterios de usualidad, idiomaticidad y frecuencia de uso.

El corpus paralelo, tras los análisis practicados en el inventario, nos ha abierto una visión interesante en esta vertiente del análisis contrastivo entre lenguas afines. La metodología se ha adaptado a los objetivos, en los planos previstos, y los resultados derivados contribuyen a la reflexión acerca del uso de la lengua, ya sea desde un enfoque intralingüístico (italiano y español) como interlingüístico (TO - TM). Además, las UF, catalogadas desde ambas perspectivas, permiten una reutilización del estudio en otras líneas de la lingüística aplicada como la enseñanza y aprendizaje de la lengua y su léxico, el ámbito de la traducción en general y permitirían, asimismo, la discusión o la revisión traductológica del TM.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Estudios

AMBROGIO, R.; CASALEGNO, G. (2004): *Scrostati gaggio!: dizionario storico dei linguaggi giovanili*. Milán: UTET.

AMMANITI, N. (1999): *Ti prendo e ti porto via*. Milán: Amoldo Mondadori Editore. Traducido por Juan Vivanco (2004): *Te llevaré conmigo*. Barcelona: Anagrama.

BERRUTO, G. (1993): «Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche», en Sobrero, A. (ed.): *Introduzione all'italiano contemporaneo: La variazione e gli usi*. Vol.2, Bari: Laterza, 37-92.

CALVO RIGUAL, C. (2008): «I verbi sintagmatici, con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano», en González Royo, C. y Mogorrón Huerta, P. (eds.): *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y Traducción*. Alicante: Universidad de Alicante, 47-66.

CORTELAZZO, M. A. (2010): «Giovanile, linguaggio», *Enciclopedia dell'Italiano*, Treccani. http://www.treccani.it [consulta: 13-08-2014].

COVERI, L. (2011): «Forever young. Lingue dei giovani, linguaggi giovanili», en Stefanelli, S. y Saura, A.V. (eds.): *L'italiano in movimento. I linguaggi giovanili*. Firenze: Accademia della Crusca, 15-27.

DARDANO, M.; FRENGUELLI, G.; COLELLA, G. (2008): «Le parole della narrativa», en Dardano, M. y Fringuelli, G. (eds.): *L'italiano di oggi. Fenomeni, problemi, prospettive*. Roma: Aracne. 149-172.

DI NOLA, A. M. (1988): *Il diavolo: le forme, la storia, le vicende di Satana e la sua universale e malefica presenza presso tutti i popoli, dall'antichità ai giorni nostri*. Roma: Newton Compton.

ECO, U. (2003): *Dire quasi la stessa cosa: esperienze di traduzione*, Milano: Bompiani. Trad. francesa en *Dire presque la même chose* (2011): Tr. Myriem Bouzaher. Paris: Librairie Générale Française (Grasset).

GONZÁLEZ ROYO, C. (2014): «Il progetto di ricerca in fraseologia contrastiva multilingüe e traduzione dell'Università di Alicante (Frasytram)», *Rivista Italiana di Studi Catalani*, 4, 127-145.

GONZÁLEZ ROYO, C.; MOGORRÓN HUERTA, P. (2008): «El tratamiento de la fraseología en los DDBB: italiano, español, catalán y francés», *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, 141-162.

GREGORY, M.; CARROLL, S. (1978): *Language and Situation. Language varieties and their social contexts*. London: Routledge & Kegan Paul.

JASZCZOLT, K. (1995): «Contrastive analysis», en Verschueren, J., Östman, J. y Blommaert, J. (eds.): *Handbook of Pragmatics.* Amsterdam: Benjamins Publishing Company, 561-564.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1995): *Les intéractions verbales*. Paris: Armand Colin, Segunda edición. vol. I.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1996) : *La conversation.* Paris: Éditions du Seuil.

KRZESZOWSKY, T. P. (1989): «Towards a typology of contrastive studies», en W. Oleksy (ed.): *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins publishing. 55-72.

ROVERE G. (2011): «Registro», *Enciclopedia dell'Italiano*, Treccani. http://www.treccani.it.

SCHARWZE, Ch. (1982): «Categorie basilari della grammatica contrativa», *Linguistica contrastiva. Atti del XIII Congresso Internazionale di SLI*. D. Calleri, & C. Marello (eds.). Roma: Bulzoni. 17-36.

SIMONE, R. (1996): «Esistono verbi sintagmatici in italiano?», *Cuadernos de Filología Italiana*, 3: 47-61.

Diccionarios

DISC = SABATINI-COLETTI (2005): *Dizionario della Lingua Italiana*. Milano: Rizzoli Larousse S.p.A.. [1997 Giunti Gruppo Editoriale, Florencia]

DM = DE MAURO, T. (2002): *Dizionario dei Sinonimi e dei Contrari*. Torino: Paravia.

DRAE (2001) *Diccionario de la lengua española,* 22ª edición. http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae.

DSLG = AMBROGIO, R.; CASALEGNO, G. (2004): *Scrostati gaggio! Dizionario storico dei linguaggi giovanili*. Milán: UTET.

DTFH = RODRÍGUEZ-VIDA, S. (2004): *Diccionario temático de frases hechas*. Castelldefels: Editorial Columbus.

DUE = MOLINER, M. (2002): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

MDLI = LAPUCCI C. (1984): *Modi di dire della lingua italiana*. Florencia: Vallardi.

TAMSI/TAMIS = TAM, L. (1997): *Grande Dizionario spagnolo-italiano/italiano-spagnolo*. Milano: Ulrico Hoepli.

ZING = ZINGARELLI, N. (2001): *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

Anexo I: Expresión del campo semántico «Muerte» en el corpus paralelo

Nº	DM	TO *Ti prendo e ti porto via*	DRAE	TM *Te llevaré conmigo*
1	*Spirare* CO	«Andate via... andate via...» mormorò a occhi chiusi come un moribondo che vuole spirare in pace. (261)	*Expirar*	-Váyanse, váyanse... – murmuró, cerrando los ojos como un moribundo que quiere expirar en paz. (262)
2 ☐	*Morire* FO	«È morta. È morta. Mia madre è morta. Aiutatemi.» (239)	*Morir*	- Está muerta, está muerta. Mi madre está muerta. Socorro. (240)
3		Ma se gli mancano è fottuto, in un mese è morto di fame. (106)	*Morirse*	Pero si le faltan está jodido, en un mes se muere de hambre. (107)
4	*Andarsene via* CO *eufem., morire*	e se n'era andata via lasciando un corpo vivo. (239)	*Irse*	y se había ido dejando un cuerpo vivo. (241)
5	*Non esserci più* *eufem., morire*	Sua madre non c'era più. (239)	*No estar ya*	Su madre ya no estaba.(240)
6	*Venire a mancare* Loc.v./ CO *morire, spec.improvvisamente*	Affogata dentro la vasca da bagno. Una delle sue fantasie masturbatorie preferite veniva a mancare. (438)	*Acabar con* 1. Poner o dar fin a algo, […] 4. Matar. 8. Morir (llegar al término de la vida). 10. Poner fin, destruir, exterminar, aniquilar. · *Matarse* *(Quitar a alguien la vida* *Quitar a alguien el pellejo*, loc. v. coloquial)	Ahogada en la bañera. Eso había acabado con una de sus fantasías masturbatorias preferidas, (441)
7	*Farla finita (con la vita)* Loc.v./ CO colloq.	· No, meglio spararsi un colpo in bocca e farla finita una volta per tutte. (175) · Il Cazzone era completamente pazzo. Aveva deciso di farla finita con la vita. *Giusto*. Federico Pierini non aveva nulla da obbiettare. Moroni aveva preso questa decisione perché doveva aver capito che per uno come lui era l'unica cosa sensata da fare, farla finita. (350)		· No, mejor pegarse un tiro en la boca y acabar de una vez por todas. (176) · El Capullo estaba completamente loco. Había decidido acabar con su vida. *Vale*. Federico Pierini no tenía nada que objetar. Si Moroni había tomado esa decisión era porque había comprendido que era lo más sensato que podía hacer alguien como él, matarse. (352)
8	*Schiattare* CO fam., *morire* [*Schiantare* CO, fam. pop.]	Quando ci fu il gran casino (meteora, glaciazioni, spostamento dell'asse terrestre, quello che è) i bestioni squamati schiattarono uno dopo l'altro; (246)	*Diñarla* ~la.*1. loc. verb. morir (llegar al término de la vida).* (DUE: informal)	Cuando llegó el gran caos (meteorito, glaciaciones, desplazamiento del eje terrestre, lo que fuera) los animalotes escamosos la diñaron uno tras otro (248)
9	*Rimetterci la pelle [le penne, le cuoia]* Loc. v./ CO, *Colloq. Morire*	Tutti ridevano e dicevano che la povera bestia ci avrebbe rimesso la pelle. (286)	*Reventar* (2) Hacer enfermar o morir al caballo por exceso en la carrera. ** verbo trans.: (16*) coloquial.* Morir violentam. *costar [dejar] la piel [la vida, el pellejo]*	Todos reían y decían que iba a reventar. (288)
10	lasciarci la pelle [la vita, le penne] Loc. v. / CO *fam., morire*	«Per poco non ci hai lasciato la pelle e non provocavi un incidente mortale. (354)	Dejarse *[dar, jugarse, pagar con, perder, soltar]* el pellejo *[la piel]* loc. v. coloquial (DUE: *inf.)*	"- Por poco te dejas el pellejo y provocas un accidente mortal. (356)
11	Lasciarci le penne [la vita, la pelle] Loc. v./ CO *fam., morire*	*Muoio. Muoio. Muoio. Cazzo, muoio.* Poi, quando ormai era sicuro di lasciarci le penne, qualcosa si sbloccò nel suo torace, (191)	Espicharla ~la.1. loc. v. morir (llegar al término de la vida). (DUE: *informal*)	Luego, cuando ya estaba seguro de que iba a espicharla, algo se desbloqueó en su tórax, (192)
12	*rompersi l'osso del collo [il collo, la testa]* Loc. v./ CO	·E rompersi l'osso del collo. (29) ·Come se avessero fatto il testacoda sulle macchinine del luna park e non	Romperse el cuello ------- romperse la crisma [la cabeza]*	·Y se rompa el cuello. (31) ·Como si el trompo lo hubiesen hecho con autos de

	Di Nola: *dispregiativo, ironico o scherzoso*	a centosessanta all'ora su una statale dove avevano rischiato di rompersi l'osso del collo. (176)	romper la ~ a alguien. 1. loc. v. coloq. Descalabrar/ herir en la cabeza (DUE*: informal*)	choque y no a ciento sesenta por hora en una carretera nacional con riesgo de romperse el cuello. (177)
13	(*crepare* AU, *spregiativo*) (TAMIS: *fam.*)	Sin ejemplos	(TDIS: *fam.* Reventar / *pop.* Morir)	Sin ejemplos

Anexo II: Ejemplo de UF, locución verbal (V+A) o *verbo sintagmático* ("*buttar(si) giù*")

Nº	TO: *Buttar(si) giù* DM: Loc. V. CO	TO *Ti prendo e ti porto via*	TM DRAE/ DUE/ *UFS: hipótesis alternativas*	TM *Te llevaré conmigo*
14	Beber(se)/ tragar	Saranno i due Margarita *che si è appena buttato giù*, sarà quel venticello, sarà l'atmosfera intima e amichevole di quella rotonda sul mare, chi può saperlo? (21)	DRAE*: echarse algo al coleto* 1. loc. v. coloq. Comérselo o bebérselo DUE: comer o beber una cosa que se considera exagerada (inf.) · *hacerse (dos margaritas)*	Será por las dos margaritas que *se ha echado al coleto*, será por el vientecillo, será por la atmósfera íntima y amigable de esa rotonda junto a la playa, ¿quién sabe? (23)
15		Quando aveva preso la decisione di muoversi era già tardi e quindi si era vestito in fretta e furia, aveva *buttato giù in un sorso*** la tazza di caffellatte, ingurgitato un paio di biscotti, infilato la cerata e le galosce e per fare prima aveva preso la bicicletta. (256)	*Beber(se) de un trago [sorbo]* *Tragar de un sorbo [tirón?]* *Tragar [beber] sin respirar* ** error de interpretación	Cuando tomó la decisión de salir ya era tarde, de modo que se vistió a toda prisa, *bebió un sorbo de* ** café con leche, se metió en la boca un par de galletas, se puso el impermeable y los chanclos, y para llegar antes cogió la bici. (257)
16	Escribir/ Poner por escrito	«Direi che di materiale ce n'è parecchio. Quello che *abbiamo buttato giù* può bastare. La prend... Ti prenderanno sicuramente.» (301)		«-Creo que ya hay bastantes cosas. Con lo que *hemos puesto* puede ser suficiente. Seguramente le contr… te contratarán». (303)
17	Abalanzarse/ echarse [tirarse] encima	Lui voleva che lei rimanesse così, sopra, in quella posizione imbarazzante, ma lei *si buttò giù* e lo abbracciava e lo baciava sul collo e gli mordeva un orecchio. (327)		Él quería que permaneciese así, encima, en esa posición turbadora, pero ella se le *echó encima* y le abrazaba y le besaba en el cuello y le mordía una oreja. (330)
18	Derribar/ tumbar/ tirar (al suelo)	«Sta rallentando... Non ce la fa più. È cotto» strillò eccitato il Fiamma. «Vagli vicino. Così gli mollo un calcio e *lo butto giù*.» (346)		«-Está aflojando… No puede más. Tiene la pájara» -chilló Fiamma excitado. «-Acércate. Así le doy una patada y *lo tiro*».(348)
19		Mi vogliono *buttare giù* dalla bicicletta. (348)	*Tirar de la bici(cleta)*	Me quieren *tirar al suelo*. (350)
20	(derribar) Quitarse [sacudirse] de encima	«Non li ha picchiati, li ha massacrati. Gli sono saltati addosso, ma lui *li ha buttati giù* come fossero moscerini. Con un paio di colpi di kung-fu. (369)		«-No les pegó, les machacó. Saltaron encima de él, pero *se los quitó de encima* como si fuesen mosquitos. Con un par de llaves de kung-fu. (370)

Anexo III- Campo semántico «Emociones-Estados de ánimo»

(a) Expresión del hartazgo, del aburrimiento, de la impaciencia			
Rompersi i coglioni [le palle, le balle, il cazzo, la minchia, i tre quarti, le scatole]	GABR	Ø	*Rompere* le balle [le palle]* volgare.
	DM	Ø	*rompersi le palle* loc.v. CO volg., rompersi le scatole *rompersi le scatole* loc.v. CO scocciarsi, stufarsi: *mi sono rotto le scatole di aspettare*
	DISC	[sogg-v-arg] r. le scatole o, nel l. volgare, le palle, i coglioni, annoiarsi, infastidirsi molto	
	ZING	Ø	
	TAMIS	Ø	
	DSLG	Rompere Tr. infastidire, seccare Rompere Intr.. concludere un rapporto sentimentale Rompersi Intr. Con la particella pronom. Annoiarsi, stufarsi	
Impacientarse	DRAE	2. Perder la paciencia.	
	DUE	Ponerse impaciente (enfadado o nervioso)	
	RDTFH Irritación: hartazgo (*vulgar*[5])	*estar hasta el coño [el culo, la madre* (Méx), *las bolas, los ovarios, los huevos, los cojones]* *tener las bolas [las pelotas] hinchadas [llenas, infladas* (A)] *tener las bolas [las pelotas] por el suelo [por el piso]* (A) (información diatópica: A, Argentina, Méx, México)	
21	Graziano cominciava a *rompersi i coglioni*. Con quegli imbecilli non si poteva fare un discorso serio. Basta. Doveva dirglielo. Senza tanti preamboli. «Ragazzi, mi sposo.» . (68)	Graziano empezaba a *impacientarse*. Con estos imbéciles no se podía hablar en serio. Basta. Tenía que decírselo. Sin preámbulos. - Chicos, me caso. (70)	

(b) Expresión de la irritación, de la ira, del enfado			
(Far) girare [rompere] le palle [i coglioni, il cazzo, le scatole, le tasche l'anima] a qualcuno	GABR	Ø	Coglioni: testicoli, palle* (volgare): *rompere le palle*: infastidire, seccare fam. *far girare* le scatole*: seccare molto, rompere.
	DM	*Girare* le scatole* loc.v. arrabbiarsi, girare i coglioni, l'anima, le palle *Girare* le palle:* loc.v. CO volg.: girare le scatole *Girare* i coglioni* loc. v. CO volg. girare le scatole Girare* l'anima loc.v. CO girare le scatole	
	DISC	Ø	[le scatole]
	ZING	Ø	*Far girare *[le scatole]* (pop. fig.) *Rompere i coglioni** a qualcuno (fig.) / Rompere* [le palle] a qualcuno (fig.)
	TAMIS	Girare* le palle/scatole: cabrearse, Amer. hinchársele las bolas *Rompere* le scatole* [tasche, palle, l'anima]: joder, hinchar/tocar las pelotas *rompere i coglioni**: joder, tocar los cojones, Amer. hinchar las bolas (Información diatópica: Amer., español de América)	
	DSLG	Girare le palle: arrabbiarsi	
Hinchársele [inflársele] las pelotas [los cojones, los huevos, las bolas, las narices] a alguien	DRAE	Ø	*cojón*.1. m. malson.testículo (cojones. interj. U. para expresar diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado.) (*pelotas, huevos, bolas*, sin información de las UF) *Nariz*: *hinchársele a alguien las narices.* **1.** loc. verb. coloq. Hartarse o enfadarse. (*inflársele a alguien las narices*. 1. loc. verb. coloq. Hinchársele las narices)
	DUE	Ø	Pelota. Vulg. (pl.) Testículo. / Huevo. Vulg. Testículo, cojón/ Cojón Vulg. Testículo./ Huevo, narices, pelotas (sin.) *Hinchársele las narices* (inf. Pl. eufemismo por *cojones*)
	DTFH Irritación: ira (*coloquial, vulgar*)	*Echar leches* (vulg.) *Estar negro* *Estar que bota [bufa, revienta]* Estar hecho un demonio [una fiera, un basilisco, etc.] *Llevárselo la fregada* (Mex., vulg.)	
Humor de perros	DRAE	*~ de perros*. 1. m. humor de mil diablos. ~ de mil diablos, o *~ de todos los diablos*. 1. m. Mal humor muy acentuado.	
	DUE	*Humor de perros* ("Estar de un"). Muy mal humor.	
	DTFH	*(estar, poner de) Mala hostia [leche, (uva)]*	

[5] En DTFH, la marca de registro vulgar se indica con un asterisco que señala la expresión como «grosera» (Rodríguez-Vida, 2004: 18).

	Irritación: mal humor (*coloquial, vulgar*)	*Poner negro / Sacar de sus casillas…* (Irritación)	
23	Questo *gli fece girare ancora di più le palle*. (140)		Lo cual *le puso de un humor de perros*. (141)
24	Le notizie *gli facevano girare i coglion*i (i coglioni di suo padre che *giravano come trottole* erano un'immagine che Pietro avrebbe custodito nella memoria per sempre). (281)		Las noticias hacían que *se le hincharan los huevos* (los huevos de su padre *hinchándose como globos* era una imagen que Pietro había grabado en su mente para siempre). (282)
25	Italo continuava a rigirarsela tra le mani senza sapere che fare. Incominciava ad *averne le palle piene*, di questi scherzi idioti. (127)		Italo le daba vueltas y más vueltas, sin saber qué hacer. Ya estaban *hinchándole los huevos con* esas bromas estúpidas. (128)

*Lema bajo el que aparece la expresión en la fuente